



la
Hoélhe
de l'**IBG**

ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ



Endic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | DE L'AUTÈ COUSTAT DOU CAMINAU
- 7 | SIATZ LOUS DE QUI CAU !
- 8 | LA BELLE VICTOIRE DES PROVENÇAUX
- 10 | COURTAOUS ET LEYTÈS
- 12 | SOÛNQUÈ D'Y CRÈDE...
- 14 | LE TABLEAU DE SAINT VIVIEN DANS L'ÉGLISE DE BIELLE
- 15 | LE TAXI BLABLACAR LOU TAXI BLABLACAR
- 16 | APPRENDRE LE BÉARNAIS AVEC L'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
ibmag@orange.fr



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur 
 Institut Béarnais et Gascon
[@ibg.secretariat](https://www.facebook.com/ibg.secretariat)



Contrastes d'un été et bonne nouvelle

Les vacances sont terminées, un été riche en fêtes de tous genres et de toutes les expressions. Fêtes de villes et villages, le Béarn rassemble tous

les étés touristes et béarnais, avides de vivre et partager ce que nos traditions ajoutent à la joie de ces célébrations conviviales.

J'ai relevé cependant un contraste avec certaines fêtes, souvent largement subventionnées, qui ont été le prétexte de conférences ou de concerts tendant à promouvoir certaines idéologies usurpant l'authenticité de nos traditions béarnaises. C'est ainsi, qu'on a pu lire dans notre presse quotidienne qu'à partir de notre langue béarnaise ou gasconne, « chanter en occitan, ce n'est pas neutre, c'est déjà un choix politique... » On a pu également relever dans les colonnes du même journal : « Le français est-il vraiment supérieur aux langues régionales ? » Faut-il opposer le français aux langues régionales ?

Quand authenticité rime avec vérité...

C'est à la page 8 que vous allez trouver la très bonne nouvelle, venue de nos amis provençaux. En effet, leur conseil régional a voté à l'unanimité l'usage de la graphie mistralienne de la maternelle à l'université.

La graphie mistralienne est à la Provence ce que la graphie de Simin Palay est au Béarn. Dans les deux cas, c'est rétablir des identités linguistiques, historiques et légitimes à chaque région, en opposition à une graphie occitane qui se veut uniformisatrice de tout le sud de la France.

J'invite tous nos élus locaux à faire, à l'instar des élus provençaux, preuve de la même exigence culturelle pour respecter l'authenticité de notre patrimoine linguistique et historique béarnais, en promouvant l'orthographe de l'incontournable Simin Palay. En Aquitaine, et en Béarn, comme partout en France, les programmes linguistiques sont arrêtés d'un commun accord entre l'Education nationale et les collectivités territoriales.

Cette nouvelle venue de Provence nous laisse espérer, qu'en Béarn et dans toute la Gascogne, la vérité d'une identité linguistique et culturelle soit rétablie. J'appelle nos adhérents et tous ceux qui aiment nos régions, et notre Béarn en particulier, à accompagner auprès de leurs maires et élus locaux les prochaines actions revendicatrices de l'Institut Béarnais et Gascon.

Vive l'authenticité de la richesse traditionnelle et culturelle de notre Béarn !

En daban

Pierre Bidau,
Président de l'Institut Béarnais et Gascon

- 1. La République des Pyrénées du 22 août.
- 2. La République des Pyrénées du 23 août.

De l'ôte coustat dou caminau

Philippe Labrouche
Primat aus Yocs Flouraus 2024

L'oto qu'ère arrestade héns lou prat dou besî, de l'ôte coustat dou caminau. L'òmi qu'espiahe de cap à noustè. Û rensegnamén à demanda proubàble. Que m'apressèy. Pas trop gran, pas trop espès, qu'abè ûe bèste de bile qui ne hiquen pas soubén à la campagne au mès de may, quon hè calou. N'ère pas û moussu, n'abè pas la carbate ! D'û certén àdjè, quàuquès péus blancs ou bloundas en lous bédè de loégn. Qu'abou û petit èr de dus èrs¹, drin arridoulén, quon m'abancèy de cap ad éth. Coum si abè quàuquè blague à-m racounta ou quàuquè noubèle, boune ou machante, à-m ha passa. Embiat proubàble per quàuqu'arrès qui-m debè counèchè. « *Vous êtes Philippe du Sirou ?* » ce-m demandè. Que-u respounouy que quio. « *Mais vous, vous êtes qui ?* » – « Roger Darchené. » – « Diu biban ! Be souy countén de-t bédè ! » Que-m perdounerat lou « Diu biban » gauyous qui se-m ère escapat, permou que lou Darchené en questioû, maugrat que ne l'aboüssi pas recounegut, que-u counèchi ta disè desempuch qui ère badut ! Û « Darchené » qui, quon anàbem à l'escole, s'escribè Darchenay, prounounçat coum « l'ail » fretat sus ûe crouste de pâ, ta ha pâ regat ta brespeja. Qu'abè debut pèrdè l'abitude de-u prounounça à la biarnése quon lou gradat ou lou countre-mèstè hasèn l'apèl à la franchimande : « Darchené Roger ? – *Présent mon adjudant !* »

Héns lou blu trasparén dous soûs oélhs, ûe lèuse que lusi quon estouy deban éth. Aquère lèuse que la recounegouy. Que s'alucabe au méndrè coupe-cap quon ère dròlle. Lou « nabèth Darchené », qui n'abi pas bis desempuch quàuquès cinquante-chéys ans, que-s demandabe proubàble quin l'anàbi recébe ! Lou « Diu biban » – qui n'ère pas û blasfème – qu'abè hèyt la soûe obre ! La lèuse que-s trasfourmè autalèu en ûe bue d'amistat. Maugrat que la soûe figure n'estoüssè pas méy la dou garçounèt de douèze ou quatoûrze ans, ni de l'òmi de bint ans, e que m'espiahe chéns disè arré, qu'abè toustém aquéth èr de-s demanda perqué ère biengut. Més lou bielhè qu'a bèth que ha-p margagnes, la bite que-s sap arrebira cop séc ta-p rembia au purmè maynadè. Coum si ne-n èret sourtit que la bèlhe ! Que s'apère l'amistat.

- Se t'abi croudzat héns la rue, t'auri pas tournat counèchè ! ce-m digou.
- Jou tapoc. E lou parsâ e-u recounèchs ?
- Quio, més tout qu'èy cambiat.

Qu'espiahe la maysoû oun èri badut e oun me bienè

bédè, la dous paréns, e la qui abi hèyt héns la borde quon m'èri maridat, au houn de la parguê.

- Aquèstè que la counèchi, n'a pas cambiat. La borde que me-n soubiéni tabé, més n'abè pas lou même èr ; que y abè las baques e lou hé, e lou bros. E que y abèm hèyt quàuquès bestièsses ! Qu'a cambiat de figure !
- Que la trasfourmèy quon me maridèy. Ne t'èy pas tournat bédè desempuch. Qu'èy permou que ne t'abi pas embitat ?
- Qu'èri au diàblè bérè coum disin, labèts. Qu'èri toutû au courén dap Octavie de la Hagine.
- Qu'èret toustém en relacioû ?
- De loégn en loégn ! Que l'aperaben Curiosa, e-t soubiéns ? E l'ôte maysoû, labèts ?
- Desempuch qui mama éy mourte, n'èy pas méy aucupade que p'ous dròlles quon soun en bacances e lous week-ends. Lous àtès que soun tous au cemitèri tè, praubè de tu. E au Paradis se-n y a û ! La maygrane, papa e mama, e lou mé ray malurousamén. Que l'abès counegut, lou mé ray ?
- Quio. L'Algerie ! Qu'estou quàuqu'arré aco. Que l'abi bis chic de téms aban. Qu'estou lou purmè dous embiroûs. Après que-n y abou d'atès. Que disin que soun toustém lous méy boûs qui partéchin lous purmès. Jou qu'èri au Maroc quon aprengouy la noubèle. Que l'abi bis chic de téms aban. E disè que y a soissante cinc ans de tout aco ! Aboüssè serbit à quàuqu'arré !
- Qu'as boune memòri. Soun pas tous coum tu.

Quàuques segoundes de silènci qui en disèn hort méy de lounc. Que-m demandè :

- Quin seré au die de oéy, s'ère aqui ?
- Menusè. Que deberé esta aci à la mie place. Aban de parti que m'abè hèyt ûe estadjère ta-y hica quàuquès libès, e, quon me hiquèy à ha toubac, que hasou las portes. Qu'ère hère adrèt. Héns l'embanc aci, que y aberé û ateliè ta ha portes e frinèstes, mùblès e escalès. Jou qu'abi dus ans de méy que éth. Qu'abi boulut debança l'apèl, ta-m desbarrassa dou serbici e tourna parti à Paris oun abi biscut ûe anade escoulière. Que-s rendoun countè qu'abi hèyt ûe « *primo infection* ». Quin, quon ? Per las escolles ! Que y abè encoère lous tiquèts d'alimentacioû, las pèces à péne cauhades, e lou dourtoèr brigue. Bermicèl ta dejuna lou matî, l'aygue réde ta ha la toalète. La douche û cop per semaine, e aco

1. Un petit air ironique.

qu'ère û lûxe, permou qu'à la maysoû, ne-n y abè pas nade ! « *Tubar* ». Qu'ère lou mout à la mode ! « *Asthénie* » coum disè l'armade. E bêts à que tién la bite soubén ? Labêts que demourèy. À countreco. Ad éth tè, ne-u troubèn pas arré de trubès. Que seré coum nousauts tè, proubàble : bièlh ou bielhot ou bielhas. Ta ûe hémne que disin tabé bielhine. E-t soubiéns de Marie de Càssou ? Que-m demandè û cop se la poudi préne en passa ta la pourta au marcat, qu'abè p'ou tour de soassante-dèts ans. Jou que-n abi drin méy de bint. Que l'aubri la pourtière coum û choufur ta ûe persoune respectàble. Quoan m'assedouy au boulan, que-s birè de cap à jou, e esberide e l'oèlh lusén, que-m digou : « B'ès countén toutû de t'ana drin proumena dap la bielhine ! » Que-m en arridouy de boû co ; e aquère reflexioû que m'èy toustém demourade. Qu'èy atau qui la cau préne la bite, dou boû coustat, sinoû...

Que demourèm chéns bouts l'û e l'ât. Coumplicat de parla quàuque cop. Que-ns abancèm de cap la maysoû nabe, l'anciène borde doun. « Qu'a cambiat hòu, tout aço ! » L'ouberture badante dou hangar oun y abè lou bros e lou banc de menuse – oun anisaben tabé las agrounlètes – que-s barrabe adare dap portes bernides e û doùble bitràdjé. À trubès, que y bedèn lous mùbles de la sale à minja. Au-dessus, û balcoû que la coubribe, dap pots de flous coum s'ou troutoèr. Sus la parguê, hangude àutes-cops l'ibèr, cimentade adare, la pièle de toujes ta ha palhat à las baques qu'abè desparchcut. Las baques tabé. Û palmiè e û higuè « *de barbarie* » – hoèlhes bérdes e grasses qui ne dabe que brocs e flous – que hasèn reba à d'àutes parsàs ! Lou mounde qu'ère badut petit. Lou higuè dou pèys, urousamén, qui databe dou sègle d'aban, que countinuabe de balha higués.

- E las pouralhères qu'an desparchcut tabé ?
- Qu'as boune memòri. La mie hémne – qui n'as pas counegut – que y abè hèyt ûe espèce de studio ta ha fotos. L'escalè de mouliè qui monte au studio qu'a remplaçat lou d'aban oun mountaben las poules ! Ne y a pas méy ni poules ni agrounlètes ! E lou hasà ne cante pas méy tapoc !

Que se-n arridou.

- Perqué te-n arrits ?
- Octavie de la Hagine que me-n abè drin parlat de tout aco. Las fotos e lou rèsté.
- Pas estouan, que bienè soubén ta-s ha fotografia. Qu'ère fotogénique, Octavie quoan ère joène ! La hémne que s'en serbibe coum moudèle quoan abè quàuque counours en biste. Qu'abès bis fotos ou qué ?

- Que m'en abè muchat quàuques-ûes. Que balèn lou cop ! Que-n y abè même quàuques-ûes drin couquines. Qu'ère artisté la toûe hémne. Qu'abè goust !
- Qu'ère badude en Nourmandie. Pendén lou desbarcamén ! Soû pay que se-n la miè au Maroc. Après l'indépendéce, que tournè en France. Que nse troubèm. E quoan lous dròlles estoun eslhebats, que se-n tournè doun ère badude, « *chez moi* » coum disè. Jou que m'estouy « à noûsté ». Qu'èy atau qui cau ha quoan soun plâ eslhebats ! Tu ne t'èy pas jaméy tournat bédè despuch qui estouy maridat. Quin se hè ? Permou que ne t'abi pas embitat ?
- As entenut parla de Caddetoû ? Quoan bedou passa lou purmè aeroplane, que disou à la soûe hémne : « Abise-t Daunine, acéth hilh dou diàble que nse ba tira lou pourtrèt ! » N'aymi pas de-m ha tira lou pourtrèt jou tapoc ! Ne m'en boullis pas. Que pot esta escabrous quàuque cop. Ére que bienè dou Maroc e jou que y tribalhâbi, au Maroc. Quoan tournâbi per aci, qu'ère ta cambia d'èr. Que coumençaben de-ns espia de trubès per acera.

Que cambiè de coumbersacioû.

- E debath la pouralhère, que y abè la court dou porc enta la péle, que-m sémble tabé ? E lou hemè apielat deban, coum pertout ! Qu'ère la maygrane qui se-n aucupabe. Ta may qu'ère cousturère ?

S'ou sòu oun se troubabe lou hemè, que y abè adare û gran leurè-rose carcat de flous ! E la court oun arrouncabe lou porc en atendén la mèyt, que s'ère trasfourmade en cabe. Clabade dap û cadénat !

- E-t rapèles, ce-u digouy, quoan èrem dròlles, que-ns abèm hèyt ûe cabe, debath l'esquilhouté ? Û hourat, dus ou très teuloûs, drin de tèrre per dessus ta enterra ûe boutélhe ! Amédée, lou besî, que-ns abè balhat l'aygue de bite e lous arrasims ta-us y ha macera dehéns. Quàuque téms après, que descidèm d'ana ha la hèste debath la cabane. Que t'embitem ta goust la beurnagne. La petite cousiè, méy joène que nousauts, que-s troubabe aqui. Que boulou trinca ère tabé dap lou petit béyré. E tan e-n ère counténte, que benou la mèche à taule ! « *Ouh ! ils étaient bon les raisins !* » Més la sasoû dous arrasims qu'ère passade. Que calou sabé héns quine bigne abèm anat bregna, héns quine aygue de bite abè macerat la brégne, e héns quins béyrès e s'ère bebude. La maygrane qu'abè troubat lous béryes debath la cabane. « Aquéths dòlles que ta-t couperan tout ! » Lou méy embestian, qu'abèm chéns at boulé drin embrigalhat la cousiote ! Soû pay urousamén que s'en arridou, més la may que hasè la mine.

Lou chay qu'ère debiengut lou saloû. À l'ôte cap, oun armugaben las baques, que y abè la cousine e, de l'ôte coustat de la parèt, û tros de burèu dap l'ourdinatou.

- Aquéth utis ne me-n pouch pas méy passa. Lou burèu, que-u tròbi de méy en méy petit ta m'y boulega, sèy pas quin se hè ! Urousamén lou hilh qu'èy déns l'informatique. Dap la « fibre » – que déuts counéche aco tu tabé – tout que-s desplace adare à la bitèsse de la luts ! Se l'aparèlh arreguinne², dus ou très cops de clabiè, e de Toulouse aban, que me-u tourne maseda. Qui auré cregut aco quon èrem dròlles ? Que s'apère « las trènte glourieuses », qu'at déuts sabé tabé.
- E la cousine, quin la hès ? À la bitèsse de la luts, tabé ?
- P'ou moumén, qu'èy tout ço qui cau. Se n'èy pas hàmi de cousina, que y a lou super-marcad ta-s rabitalha e lou counjelatou ; après lou « micro-oundes ». Méy tart, que beyram. Que calera lhèu ana bédè drin quin se hè à l'EHPAD... Que-s paréch qu'èy la mode.
- Ne-m pàrlis pas d'aco ! Qu'abi û chèf de chantiè, que disè toustém aban de trinca : « *À notre ascension grandiose !* »

Qu'entrèm à la sale à minja ta prène l'apéritif, aban d'ana au restan.

- Aci qu'èy lou bouqué, hòu ! ce-m digou. Octavie que-t abè biengut bédè – per curiousè ce-m abè dit – permou qu'abè entenut disè qu'ère hère beroje aquère maysoû ! E que m'at abè tout racountat... ou à puch près ! L'escalè de màrbre, lou bacherè, lou bar, lous barroûs³ rouys de la cheminéje, las estadjères dap lous libes... E las crampes au soum ! Que-us as tous lejuts, aquéth libes ?
- Pénse-tu ! Que soun aqui ta ha pounèlè⁴, ta decoura. Que las calè bién garni las estadjères !
- À l'escole, que m'en soubiéni, ne y abè pas goàyre que Christine dou Hilhan e tu qui lejèt ! À tous dus, que-p partadjàbet lous libes de la bibliothèque. Qu'èret lous eslhèbes moudèles. Pràube Christine !

2. « Arreguinne » : L'ordinateur se trouvant dans l'ancienne étable, la conversation portait sur les animaux et versait dans l'ironie animale, « arreguinna » pour « ruer dans les brancards » c'est-à-dire refuser d'avancer, se braquer, se détraquer. » Entre béarnais on se comprend, même s'il s'agit d'un engin très sophistiqué au lieu d'un cheval.

3. « lous barroûs rouys » dico : « briquettes, petites briques pour encadrements. Elles encadraient et encadrent toujours la cheminée... »

4. « ha pounèlè » : pour la garniture, décorer, compléter, faire de l'effet... On l'employait souvent en béarnais.

N'a pas abut chance, tè. Qu'èy partide trop lèu. Qu'ère tan plâ ! Quoan a d'aco ?

- Quinze ans ! Que cau qu'arribi à quoàte-bins-dèts ta m'entène disè qu'èrem eslhèbes moudèles ! E sustout que Christine ère plâ ! Coum se n'at sabi pas. Mercés.

Que y a ûe pièle de soubenis qui bòu méy decha macera tranquilamén, coum lous arrasims héns la petite cabe, enterrade debath l'esquilhoutè. Sinoû que s'espatarren héns û silènci pesan.

- Lous libes que soun coum èm nousauts. Méy e soun escournats e blasits, ce-u digouy, méy que soun sabrous. Qu'an û perhum d'aygue de Cologne ou de bî boussat. N'ès pas d'aquéth abis ?
- Au loc de racounta bestièsses, que-m bas mucha ço qui as héns lou bar ! La cabe que sera ta gn-ôte cop. Après qu'aneram minja la garbure.
- Whisky, Ricard ou ratafia ? Qu'as lou choès. Coum au Sahara.
- Que bény lusi ûe boutélhe de Raphaël. Qu'a bère pause que ne-n éy pas bebut !

Birat de cap à l'escalè, qu'engloutibe à petits drins lou Raphaël coum si ère ûe licou rare.

- Octavie que me-n parlabe toustém de « l'escalè de màrbre ». Se-n poudè pas cara ! Jou que-m rapelàbi dou de boy. Qu'ère encoère nau quon bieni. Au soum, que nse bouquilhaen héns lou hé, ço qui ne plasè pas trop à toû pay ! Qu'ère û bràbe òmi, tè, toû pay ! Que-u bény encoère dap la casquète, lou bras en ménch, la manche arrebirade ou en penén. Amputat à la guèrre de 14, e lou hilh tuat en Algerie ! Perqué cayt toustém s'ous mèmes ?
- E toû pay ? Mourt au houn d'û puts ! Qu'at aprenoum à l'escole. Que-n èri malau coum si ère estat lou mé. E n'èri pas lou soul.
- Qu'ère pusatè. Quoan calè debara héns û puts drin pregoun, qu'alucabe toustém û tros de candèle, permou dous gas. Se s'estupabe, que tournabe mounta. Quin se passè, arrès n'at sap. Mama ne se-n tournè pas jaméy remète. E adare, disè qu'abém l'aygue dehéns, la caute coum la réde !
- Nousauts qu'anàbem à la houn de Capbèrt, cinquante mètres méy bach. Qu'ère ûe aygue de source ! Que bény encoère Marie de Càssou passa deban noustè, dap ûe bane s'ou cap coum en Afrique ! Après, lous paréns que hasoun û puts. Lous pusatès que s'arrestèn à la nape de la houn. Se la crebaben, que calè crusa trènte mètres méy bach ! Qu'ère arribat au besí. Qu'abè calut ûe poumpe aspirante

e foulante. Ta nousauts, dròlles, qu'ère ûe engibane estourdenàri. Que-ns amusabe de la ha poumpa.

- Tout aco qu'at estudiabem héns lou libe « *Sciences appliquées, fin d'études des écoles rurales* ». Lou braban, lous aparélhs, lous engrèchs, las cultures, l'electricitat, las poumpes, lous malausès dous animaus e même lou ruchè. E la machine à couÛe ta las gouyates ! Tu qu'ères « à las escoles » ; ne-n y abè pas hères à l'epoque. E lou petrol n'ère pas encoère à la mode.
- Quine idée t'abè gahat, d'ana ha hourats héns lou désert ? Permou que toû pay ère pusatè ?
- N'at créy pas ! À nouÛte, ne y abè pas que û casau, quàuques ares de tèrre ; e n'èri pas hèyt ta ha estùdis. Lous grans paysàs que-m bedèn arriba de loégn. E n'abi pas hàmi d'ana ha lou baylèt per loue. Ta ha lou serbici, que m'embièn au Maroc. Qu'éy aqui qui entenouy parla dou petrol p'ou purmè cop.
- Que gagnabes dus ou très cops coum jou, quon entrèy au « *Crédit* » !



- N'ère pas lou même tribalh ! À la banque, ne-y abè pas autan de bouloûs, de poumpes e de tuyèus ! Arré méy que leca lous bilhéts de la « *Banque de France* » ! E n'èri pas hort méy fourcioûs que tu.
- Qu'ères pourtan lou soul à ha la grane arrode, à l'escole ! Jou ne bali pas arré entad aco ! Êe abourride, û cop de régne, û culhebèt las comes en l'èr, dus ou très biroulèts e que-t tournabes trouba s'ous pès, coum au cirque !
- Aco que bienè dou jandarme. Que m'aprenè toustém quàuqu'arré de nabèth. Per exemple, û « *poste à galène* » ta escouta las infourmacioûs.
- Que-n abès pourtat û à l'escole ta nse mucha quin marchabe. Pendén l'aucupacioû, que-n y abè quàuques-ûs qui se-n sabèn serbi !

Aban de parti au restauran, que nse tournèm arrememouria quàuques istoerotes. Roger que-s rapelabe dou « Tort » de Tucac. Facha que s'aperabe. Qu'ère estroupiat, plegat en dus, ûe cane haute debath lou bras drèt, gn-àutè méy petite à mâ gauche. Que-s desplaçabe, lou nas à cinquante centimètres dou sòu ; qu'aberén dit que marchabe à quoatè pates. Êe malaudie qui abè gahat que-s parèch quon ère joén. Ne l'empechabe pas d'esta adrèt coum û singe. Qu'abè la radio, e que counèchè la « *météo* » coum arrés ! Lou jamboû penut au soulè, que-u hasè mounta e debara dap ûe corde qui birabe à l'entour d'ûe bobine puntade sus ûe poutre. Qu'abè ûe petite cagne. Quon ère de calou, que s'assedè deban la porte e que recebè à cop de hounne lous câs qui bienèn bada per deban loue ! Pendén la guèrre, qu'arranjabe tistèths, paraploujes e souliès, e que s'ère hicat à ha espartégnes. Qu'anabe soubén da û cop de mâ ta tribalha lous casaus, sarcla, amassa mounjètes e bregna ! E la soûe infirmitat ne l'empechabe pas d'esta de boune bourre !

- En parla de brégne, ce digou Roger, que m'amassèy, permou d'èth, lou méy gran couhat que papa m'aye jaméy balhat ! Que manquè de-m tira lou cap de sus las espalles !
- E aco ?

Que s'en arridè encoère, Roger.

- E-t rapèles l'istoère de « *la pire* » ? ... La « *pire* » qui rimabe dap « mouquiere » ! Te-n rapèles pas ? Jou si ! Que nse la cantabe quon aydabem à bregna ta nse harta d'arrasims ! Êe cançou qui n'ère pas à canta sustout, ce nse disè, deban lous dròlles ni deban las fumèles ! Qu'ère lou purmè à ha lou countràri, més aco ray. Ê cop que-u boulouy escarni, istoère de-u tourna ha desmarra la cantère ; que-s fachè hòu, Facha ! « Bos te cara ! ce-m digou. N'as pas hounte de canta cançoûs coum aquère ? Qu'at bau disè à toun pay jou, que bas bédè ! » Ne séy pas quin at sabou lou mé pay, més qu'abouy bèth que esplica-u qu'ère Facha éth même, qui nse l'abè aprése, lou couhat que clasquè !

Que tournèm parla de l'escole. Êe epoche oun èrem entér dues aygues, chéns trop sabé quin abiène anàbem abé. La rejènte que-ns abè dat ûe redaccioû à ha, ta parla dou mestie qui abèm en biste méy tar. Coum si at sabèm ! Qu'ère de tire après la guèrre. Qu'aboum besougn d'ûe prouloungacioû pendén la recreacioû ta nse descida. Roger qu'abè en ligne de mire lou soû ray, lou jandarme. Qu'ère embejous de ha coum éth ; més lous ebenaméns qui bienèm de bibè que-u hasèn trop de pòu ta entra héns l'armade. Ana-se-n baylèt enço d'û paysà, jaméy ! Labéts que-s digou que « cantouniè » que pouyré ha l'aha. Jou

que biéni de lèje « *Le grand cirque* ». Qu'ère û libè qui abè escribit l'as dous abiaturs francés, Pierre Closterman, qui abè debarat û trentenat d'abioûs alemans ! Que-s troubabe héns la *Royal Air Force* en Angletèrre pendén la guèrre, e que piloutabe û Spitfire, lou famous abioû de coumbat. Que l'abè aperat « *Le Grand Charles* », en aunou à de Gaulle, e tabé en pensa à l'abioû de Guynemer – l'ôte gran abiatut de la guèrre de 14 – qui abè aperat lou soû, « *Le Vieux Charles* ». Quoan estou fenide la guèrre, que-u baylinè coum hasèn lous cabaliès dap lou chibau. E que-n parlabe coum d'û amic. Que crèy mème qu'û sanglout se l'ère escapad. De l'arséc qui abi tirat de toutes aquères istoères, que-n abi encoère las larmes aus oélhs. Més ne gausèy escribè qu'abi causit lou mestié d'abiatut ! Que-m bedi trop petit à coustat d'aquéth moundè ! Lou mé ray que boulè esta menuse e que-n estou. « Menuse » ne-m disè pas arré, labéts que pensàbi de hica « hau ». Que causi finalamén « factur », permou que lous facturs qu'abèn û unifòrmè coum lous abiaturs. Tan pis se pedala n'ère pas tan escabrous que boula ! Roger éth, ne s'en rapelabe pas, més qu'abè debut hica « jandarme ». Ou labéts « cantouniè ».

- E per feni, ce-m digou, qu'èy fenit « petrouliè ». E tu « banquiè » !
- E-m préns per Rothschild ? « Emplegat de banque » que-m anera hère plâ.

E Joseph, qu'èy ço qui abè hicat, Joseph ?

Joseph qu'ère û escouliè qui se-n bedè ta lèje e ta escribè. Que s'abejabe à l'escole. Que l'auré calut lunètes més ad aquéth adjè, ne-s hasè pas encoère. À loue qu'èren meteriès e n'èren pas anats hère à l'escole tapoc, ne y abè pas hort de largance ! Quoan ne-n poudè pas méy, que-s gahabe lous esclaps e que se-n anabe escloupeja de tout ço qui poudè, de cap à la porte.

- *Et où vas-tu, Joseph ?* ce cridabe la rejènte. *Veux-tu venir ici !*
- *Tè, j'en suis fart e je m'en tourne !*

Qu'abè embentat gn-ôte manière de parla francés. Qu'abèm touts majemén sudat sus la redaccioû, éth qu'abè debut tourna la paje, blanque.

- E lou catechimi ?

Aquiu tabé que y abè de qué prouseja. Lou catechimi que l'abèm hèyt nousauts dap lou biélh canounje, adjat de quôte-bins ans passats. Qu'abè batiat lous très quarts dous parroupiàs ! Mays e hilhs, e quàuquè cop mème lous paygrans ! Joén, que-s paréch que n'ère pas coumòde. Més l'adjè que-n lou hasou bédè. La biste sustout. Lou mé ray e jou que serbibem la misse à tour de rôlè, tout matí aban l'escole. Las autoritats que coupaben lou courén de boune

ore. Labéts que calè lheba-s à chéys ores ta abé luts ! Que calè ayda-u quàuquè cop ta lèje lous textes qui ne sabè pas per co. Que-us y lejèm e que repetabe au darrè. Que y abè tabé quàuquè sacripan qui, istoère d'arride, troubabe soubén quàuquè machan tour à-u jouga. Coum l'istoère de l'armonium. Û calhau sus las touches, e l'armonium que hasè musique tout soul pendén lou catechimi !

- E qu'èy aco ? (Que parlabe biarnés !)
- Oh, qu'èy lou piano, qu'èy destracat !

Que partibe au piano ta segouti lou clabiè. Lou calhau que sautabe d'ûe touche à l'ôte e lou « do » que-s cambiabe en « fa » ou en « sol » ou lou countrari ! Per feni, que cadè per tèrre, e lou piano qu'ère reparat. Qui abè hèyt lou cop ? Qu'ère toustém û sacripan de passàdjè qui sinnabe l'escarni ! Dinqu'à que las hémnes qui arribaben ta brèspes e descidèn de bièné méy lèu ha la poulici !

- Jou que y abi drin participat, ce-m digou Roger. Après en circula, que pergouy la fè. Tu qu'ères toustém serious.
- Quio, dinqu'à mieydie ! Jou la fè, que l'èy pergude en reflechi. E méy joén que nou crèdin ! Qu'aymàbi hère la heste de Nadau. Més la de Pasques que m'eschéntabe⁵ ! Aquéth camí de crouts, las litanies en latí pendén très dies, e sustout aquère istoère de crucifixioû, dap l'estatue au miéy de la glèyse, ta pe la hica plâ en cap, que troubàbi aco tarribè. E las prières ? « *Ils ont percé mes mains et mes pieds, ils ont compté tous mes os.* » Urousamén lous més dròlles qu'an abut û catechimi drin méy moudèrre !
- Nousauts que recitabem aco coum lou « *Je vous salue...* » Chéns trop coumprèrre ço qui boulè disè.

Lou restauran qu'ère en bacances. Qu'anèm à la pizzeria. Aquiu, que nse troubèm en pèys franchiman ! La pèce n'ère pas grane e qu'èrem, en ta plâ disè, lous ûs s'ous auts. Tout lou moundè que poudè entèrre tout lou moundè ! Labéts, lou Roger Darchenay d'ôtes-cops – lou qui minjabe « pâ alhat » ta brespeja – que-s desbroumbè lou biarnés. Qu'abi bèth que essaja de-u tourna tira en darrè au téms de quoan èrem dròlles, lou francés bilanè que gahabe toustém lou dessus. E lous noustès soubenis, qu'abèn drin lou gous drin falsifiat de la pizza italiène. Ta esta enteresséns, ne-s poudèn pas counta qu'en biarnés ! Aquiu, n'ère pas lou loc. E en francés, ne balèn pas méy

5. « Que m'eschéntabe » : la dramaturgie de la crucifixion m'impressionnait terriblement, dramatisait, terrifiait par la violence des événements ! (Nous étions enfants de chœur et du catéchisme). Ce terme, que je suis étonné de ne pas trouver dans les dicos, on l'employait régulièrement à la campagne, surtout bien sûr pour les animaux qui s'affolaient parfois, et dont on était très proches à cette époque-là ! Le synonyme trouvé dans le Palay « esglasia », je ne l'ai jamais entendu vers chez nous...

arré. D'autan que p'ou tour dous noustès oeytante ans, ne y abè que joenèsse. Labèts, que-s tirè de la potche ûe pièle d'ordonnances ta-m disè qu'abè abut lou « covid » qui ne l'abè pas espragnat ! La medecine, à la facultat, ne s'apren pas méy en biarnés, s'éy jamèy estat lou cas ! Labèt qu'acabèm la pizza en francès.

- Que bas ha adare ? ce-m demandè toutû en biarnés aban de tourna parti. Qu'as de que ha per bostè, libès ta lèje, lou casau ta-t passeya, l'ourdinatoû, e tous lous soubenis à poutade. Jou qu'ad éy tout benut. Ne y éy pas méy arré ni arrés ; las sos que soun mourtes, quàuquè besî, qu'éy tout. Lou màyrè qui-s carque de s'aucupa dou cemitèri. Que bienerèy ha û tour de quon en quon, se aquèstè saloupè e-m dèche tranquile. Qu'abè la mâ pausade sus las ordonnances. Que bau lhèu tourna parti en Espagne tè, que bau bède.
- Escoute, ce-u digouy, s'as besougn d'arré, que saps oun demoûri, que-t bau balha lou numero

dou poutablè, que-m bas balha lou toû, e que-n tourneram parla. À la bitèsse de la luts, que nse pouyram toustèm trouba !

- Aban de me-n tourna à Perpignâ, qu'èy encoère û ancien besî à ana bède tè, Daniel dou Sarrot.

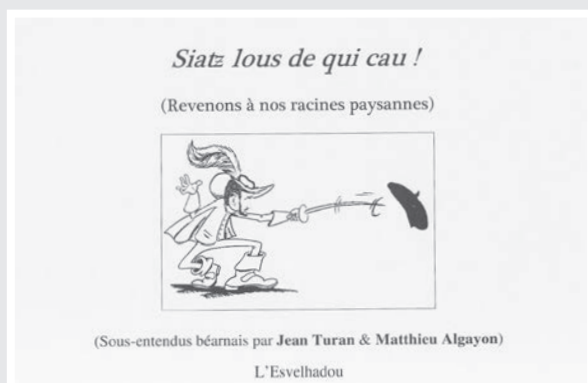
Que bedi lusi hènes lous soûs oélhs la lèuse qui abè toustèm quon quauqu'arré e-u tarrabustabe.

- Que s'espiabe la mountre. Coumprèns, se feni per m'aboua, qu'éy dechat méy d'arradics en Espagne qu'en France. Que m'en auré proubablè countat méy, s'abè abut lou téms. Que l'acoumpagnèy à la boeture. Ne sabi pas que calè disè : *Da lou bonjour à qui, à Perpignâ ou à l'Espagne ?*
- Que balheras lou « bonjour » à Daniel de la mie part.

Que lhebèm la mâ tous dus en même téms quon parti, èth hènes la boeture e jou s'ou caminau.

• Philippe Labrouche

Siatz lous de qui cau !



Les auteurs :

Jean TURAN : paysan, homme de la terre et du pays de Navarrenx en Béarn, profondément attaché à la culture « de noustè », nous apporte ici quelques locutions béarnaises typiques. Replacées souvent dans leur contexte, celles-ci parleront à ceux qui ont connu la vie agricole d'antan, et permettront aux autres d'en découvrir toute la saveur.

Matthieu ALGAYON : jeune dessinateur, qui a produit déjà plusieurs ouvrages pour enfants (Emilien et la richesse du cœur), a illustré ici avec beaucoup d'humour et de trouvailles – parfois inattendues – chacune des expressions choisies.

Se plat à Diu, e se-p agrade tabé leydous, û nabèth tome que poudèrè bède lou die !
S'il plait à Dieu, et à vous aussi lecteurs, un nouveau tome pourrait voir le jour !

ISBN : 978 2958 2878 25.

Par une délibération en date du 23 avril 2025, Le Conseil régional de la région PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur) a validé à l'unanimité une convention de partenariat pour la valorisation sur son ressort de l'enseignement des langues et cultures régionales. C'est le fruit d'un long travail de réflexion qui a impliqué l'exécutif régional et le rectorat. C'est aussi le résultat des efforts déployés durant de longues années par nos amis Provençaux mobilisés autour de Jean-Pierre Richard, président du Collectif *Prouvènço* et conseiller régional.

La disposition majeure de la convention est l'adoption de la graphie mistralienne, de la maternelle à l'enseignement supérieur. Jusque-là, les graphies mistralienne et occitane étaient en concurrence. Un comité de pilotage et de suivi a été instauré pour veiller à la mise en œuvre des dispositions de la convention. Le collectif *Prouvènço* est en première-ligne pour s'assurer de sa bonne exécution. Il a tenu à ce sujet une conférence-débat le 17 septembre à Arles, et organisé le 4 octobre une journée exceptionnelle à Cheval Blanc dans le Vaucluse, en présence de très nombreux élus.

Nous avons décidé de publier cette convention qui nous va droit au cœur. A l'exemple des provençaux, nous devons poursuivre avec enthousiasme et obstination notre propre parcours pour la reconnaissance des cultures et des graphies béarnaise et gasconne dans leur forme historique et authentique.

La Région vote à l'unanimité

l'usage de la graphie mistralienne de la maternelle à l'université

Partie intégrante du patrimoine français, les langues et cultures régionales tiennent une place significative dans la construction de la citoyenneté, dans l'enrichissement de la personnalité et dans la compréhension de la France et du monde. Leur enseignement contribue à ce titre, dans le cadre des principes et des missions fixés par la République à son école, à l'acquisition du socle commun de connaissances, de compétences et de culture.

Cette convention complète les politiques transversales et intersectorielles menées par le Conseil Régional en faveur des langues régionales dans le cadre des compétences définies par le code général des collectivités territoriales en vigueur. Les langues régionales de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur sont respectivement le provençal, le provençal alpin ou gavot et le nissart. Leurs usages écrits sont anciens et continus depuis le Moyen-Âge, aussi bien dans des textes juridiques ou techniques jusqu'au XVI^e siècle que dans une littérature d'une grande valeur, depuis les troubadours provençaux jusqu'au Prix Nobel de Frédéric Mistral et les écrits récents d'un Henri Bosco, d'un Joseph d'Arbaud ou d'un Max-Philippe Delavouët. Au XIX^e siècle, avec la renaissance littéraire provençale autour du Félibrige, une orthographe a été fixée et illustrée de façon magistrale dans l'œuvre de F. Mistral. A sa suite, la quasi-totalité des auteurs ont choisi cette graphie, nommée « mistralienne ». Elle est devenue au XX^e siècle, la graphie très majoritaire employée pour le provençal, le gavot et le niçois. Une étude a montré que 98% des écrivains provençaux l'ont employée au XX^e siècle et que la quasi-totalité des communes l'ont choisie pour écrire les plaques commémoratives, les panneaux routiers ou les noms de rues. Dans l'académie d'AixMarseille, plus de 90% des

élèves du second degré suivent un apprentissage du provençal basé sur la graphie mistralienne ainsi que la totalité des étudiants de l'enseignement supérieur (université d'Aix).

Objectifs généraux

Dans un contexte de mise en commun de moyens et de compétences entre les parties signataires, la présente convention a, ainsi, pour objet de fixer les modalités de valorisation de l'offre d'enseignement des langues et cultures régionales, et en langues régionales, tout au long de la scolarité.

Les signataires s'attacheront donc à

- Valoriser les langues et les cultures régionales dans la formation des élèves tout au long de leur scolarité en organisant, dans le cadre de l'élaboration et de l'actualisation de la carte des langues, la continuité des parcours au sein des réseaux d'établissements.

- Mettre en place des actions de sensibilisation des élèves au travers notamment du Parcours d'Éducation Artistique et Culturelle (PEAC).

- Développer un contexte linguistique et culturel, le territoire est un exemple vivant des très nombreuses traditions liées aux langues régionales. Le provençal, le gavot et le nissart sont ainsi complémentaires des enseignements en rendant visibles et

attractives les langues et cultures régionales pour les élèves.

➔ Assurer la valorisation et la diffusion de ressources pédagogiques adaptées à destination des enseignants, en partenariat avec les académies concernées et le tissu associatif qui respecte les conditions de cette Convention.

➔ Assurer l'information relative aux enseignements de langues et cultures régionales auprès des élèves, des familles et, plus largement, de l'ensemble de la communauté éducative.

➔ Assurer le pilotage et la coordination de l'ensemble de ces actions.

➔ Développer l'usage des langues régionales de notre territoire dans la vie quotidienne et dans l'espace public : par la mise en place d'une double signalétique en langues régionales au sein des lycées pour ce qui concerne la Région.

➔ Apporter une aide au développement des services numériques et de l'édition.

Cadre d'application

Le territoire défini pour l'application de la présente convention est celui de la région académique Provence-Alpes-Côte d'Azur comprenant les académies d'Aix-Marseille et de Nice. Les principes et objectifs de la présente convention constituent un cadre commun applicable sur l'ensemble du territoire. Une offre généralisée d'enseignement du provençal, du gavot et du nissart, dans l'horaire normal, pourra être proposée, dès la rentrée 2025, aux élèves des premiers et seconds degrés, de manière progressive. Cette offre pourra prendre la forme d'une initiation d'une heure par semaine à la langue, la littérature et la culture régionales. La Région et les services académiques produiront et mettront des ressources pédagogiques à disposition. Des conventions spécifiques avec les Conseils départementaux, les Métropoles et les Directions régionales de l'agriculture, de l'alimentation et de la forêt du territoire, ainsi que les Parcs Naturels Régionaux pourraient lui être rattachées.

Construction et continuité des parcours d'enseignement

Dans le cadre du développement de l'enseignement des langues et cultures régionales, priorité est donnée à la construction ou au renforcement de cursus complets à l'échelle des réseaux d'établissements. Ces réseaux d'établissements seront portés à la connaissance des élèves et des parents par tout moyen de communication.

Pour assurer la cohérence, l'efficacité et la continuité du parcours scolaire, il sera nécessaire d'utiliser une seule graphie, la graphie dite mistralienne, qui est la plus largement employée depuis plus d'un siècle et ceci, de l'école à l'université, dans le cadre de la

diversité des langues : provençal, gavot, nissart.

La continuité du cursus engagé par chaque élève doit pouvoir être assurée dans un établissement de proximité. Dans le cas où la continuité ne pourrait être effective, en particulier au lycée, des modalités d'enseignement à distance pourraient être proposées. De la même façon, les alternatives pour assurer la continuité du cursus seront mises à disposition des élèves et des parents.

Dans ce cadre, il sera utile de proposer une action forte de formation des enseignants volontaires à tous niveaux, et notamment d'enseignants bilingues, ainsi que des affectations et mutations prioritaires pour des enseignants (titulaires du CAPES de langue d'oc ou d'un diplôme universitaire spécifique ou d'une certification LCR délivrée par les rectorats) souhaitant enseigner en Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Actions de sensibilisation et valorisation des cultures régionales

Les actions de sensibilisation des élèves aux réalités linguistiques et culturelles liées aux langues et cultures régionales peuvent contribuer au Parcours d'éducation artistique et culturelle en favorisant l'acquisition de connaissances et de compétences dans ce domaine. La création et l'expression artistiques sont des points d'appui de la sensibilisation aux cultures régionales.

Au sein des projets d'école, d'établissement ou de réseau, des projets EAC peuvent intégrer les langues et cultures régionales en y associant des rencontres d'œuvres, d'artistes, de lieux culturels et des pratiques artistiques individuelles ou collectives. Les langues régionales étant fortement liées aux diverses expressions culturelles : chant, conte, théâtre, etc., elles transmettent et enrichissent un patrimoine immatériel abondant et diversifié. Parmi l'ensemble de ces expressions culturelles, les productions musicales chantées font l'objet de projets de chant choral inter-degrés dans les deux académies.

Mobilisation des enseignants du second degré et les intervenants extérieurs

Des actions de sensibilisation dans les premiers et second degré peuvent être mises en place par les académies. En complément de ces actions, des intervenants extérieurs compétents en langues régionales, agréés par l'Éducation nationale, peuvent prendre en charge des activités de sensibilisation aux langues régionales de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, sous l'autorité pédagogique des professeurs de l'établissement ou de l'école bénéficiaire.

(Juin 2025 • Mon nom est Provence)

Sur la carte IGN 1747 ET de la vallée de Campan¹ un curieux nom apparaît, qui semble être donné à des cabanes d'altitude : « Courtaou » (du Teilhet, d'Ordincède, des Esclozes...).

Comme indiqué dans l'ouvrage de M. Bérot², « Courtaou est le mot le plus fréquent utilisé en vallée de l'Adour et des Nestes. Qu'il s'agisse de groupes de cabanes ou de cabanes isolées. »

Contrairement aux vallées béarnaises, la vie pastorale de la haute vallée de l'Adour était principalement axée sur la fabrication du beurre. Le lait n'était donc pas transformé sur place en fromage par le berger mais devait être gardé au frais avant d'être descendu dans la vallée.

Citons D. Rösch³ : « Les courtaous étaient destinés à un habitat saisonnier permettant la traite quotidienne des vaches laitières. Ils sont particulièrement nombreux en vallée de Campan et regroupent généralement plusieurs cabanes. Situées entre 1000 et 1500 m d'altitude, nombre d'entre elles sont aujourd'hui en ruines. Les cabanes sont souvent contiguës à un enclos et à une étable ouverte sur un côté. La plupart des constructions en pierres sèches qu'on peut encore voir de nos jours ont été édifiées au XVIII^e siècle.

L'usage de chaque cabane, enclos et étable, édifiés sur des estives communales, était réservé à une famille d'éleveur particulière qui assurait l'entretien des bâtiments et de ses abords.

Les différents usagers du courtaou s'occupaient en commun de l'aménagement et l'entretien des chemins d'accès et des dispositifs (rigoles, leytès ou puits à glace) destinés à la conservation du lait et de la crème.

Le vacher, souvent un tout jeune homme ou même un adolescent, logeait l'été dans la cabane pendant que le reste de la famille était occupé, plus bas dans la vallée, par la récolte du fourrage. Il avait la charge des troupeaux, il trayait les laitières et prélevait la crème. Plusieurs fois par semaine une sœur, un jeune frère ou une cousine montait le ravitailler. La précieuse crème était descendue au retour. C'est la maîtresse de maison qui veillait à la fabrication et à la vente du beurre. Son mari avait la charge des soins et de la vente du bétail.

La vie était rude dans les « courtaous » mais, lors des belles soirées d'été, elle était égayée par les chants et les danses de la jeunesse. Souvent, pour séduire sa belle ou tromper la solitude, le berger se faisait poète. Il apportait sa pierre à une riche anthologie de langue bigourdane transmise de bouche à oreille dans les veillées. »

Le lait et la crème devaient être gardés au frais. Comment faire avant l'invention des réfrigérateurs ? La seule source de froid disponible était l'eau des cours d'eau.

Selon M. Bérot, « ...on utilisait l'eau d'une source, ou à défaut de source la dérivation d'un ruisseau proche pour plonger les récipients pleins de lait dans l'eau courante. Le froid de l'eau, outre la conservation du lait, favorisait la montée de la crème à la surface du récipient et facilitait l'écémage. »

Les loges à lait bâties en profondeur sur un passage d'eau portent différents noms en fonction de chaque vallée² :

- *cabénèras* en vallée d'Azun,
- *lodyes* ou *lotdyes* en vallée de Luz,
- *leytès* en vallée de l'Adour,
- *pintadès* en vallée d'Aure.

Alors que nombre de cabanes constituant les courtaous se sont écroulées, les leytès (ou leytés) sont toujours debout grâce à la solidité des pierres, schistes ou granit, utilisées pour les construire.

À quoi peuvent bien ressembler les courtaous et les leytès ?

Rien de tel qu'une petite randonnée pour répondre à cette question. Direction Payolle, hameau de Campan (65). Laissons notre véhicule quelque part entre le camping des Quatre Véziaux et la Prade et prenons la direction d'Artigussy.

Sur les rives de la Gaoube, les leytès ont plutôt bien supporté l'épreuve du temps, contrairement au courtaou, en ruine.

Artigussy –
Les ruines
du courtaou
et les leytès



Artigussy –
Les leytès

1. Carte IGN 1747 ET « Bagnères-de-Bigorre – Pic du Midi de Bigorre – Vallée de Campan ».

2. *La vie des hommes de la montagne dans les Pyrénées racontée par la toponymie*, Marcellin Bérot, Éditions Milan – Parc National des Pyrénées (1998).

3. *Histoire des courtaous*, Didier Rösch, <https://esclozes.fr/>

Tous nos remerciements à Monsieur Didier Allard, président de l'association Pierre des Esclozes pour nous avoir permis d'utiliser le contenu des panneaux explicatifs qui jalonnent le parcours des Esclozes à Payolle.

Les bidons de lait étaient placés dans les leytès traversés par l'eau fraîche de la Gaoube qui permettait leur conservation.

Quittons Artigussy en remontant la Gaoube. Nous apercevons bientôt des cabanes au-dessus de nous, sur la rive gauche. Un petit effort et voici de courtaou des Esclozes.



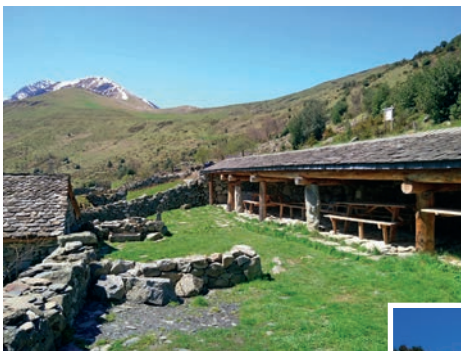
*Le courtaou
des Esclozes
et la Gaoube
en contre-bas*

Il se situe à 1350 m d'altitude et comprend dix-neuf cabanes alignées le long d'un canal alimentant les leytès.

Le berger venant de Campan y passait l'été consacrant ses journées à faire têter les veaux, traire les vaches, stocker le lait dans le leytè avant qu'il ne soit transformé en beurre dans la vallée.

Une unité-type comprenait une cabane pour le berger, une étable pour les veaux, un apprentis-abri pour la traite, un leytè pour la conservation du lait et de la crème, le tout entouré d'un enclos.

Des bénévoles ont créé l'association Pierre des Esclozes. Avec l'aide et le soutien de la mairie de Campan, ils ont dégagé, restauré et valorisé une de ces unités.



L'enclos

Ici, le leytè est intégré au mur de la cabane.

Une dérivation du canal permet d'amener directement l'eau fraîche au leytè.



*L'alimentation du leytè
(à gauche)*

Le canal poursuit son chemin pour alimenter en eau les leytès des dix-huit autres parcelles du courtaou, toutes identiques.



Le canal

En rentrant dans la cabane, on aperçoit une cavité dans le mur : le leytè.



Le leytè

Le texte ci-dessous reprend une partie du contenu d'un panneau pédagogique conçu par l'association Pierre des Esclozes et illustré par Virginie Sanchez.

Le lait, contenu dans un bidon en cuivre appelé *badine* était placé dans la cavité. Pendant son refroidissement, la crème remontait en surface.

Une cuillère en buis (*culhé*) permettait de recueillir la crème. Celle-ci était conservée dans un vase en terre (*ulo*). Une pierre plate servait de couvercle.

La crème était redescendue à la ferme pour être transformée en beurre. À la fin du XIX^e siècle, chaque semaine, une à deux tonnes de beurre étaient vendues sur les marchés.

Des revendeurs passaient de ferme en ferme et assuraient les expéditions vers Toulouse et Bordeaux.

Soûnque d'y créde...

Pierre Lagarrue

Debis primat aus Yocs Flouraus 2024

D'acquéths téms, héns las noustès campagnes ne s'y troubabe pas moûnde enta soegna lous malaus coum bitare oun lous capulats an apitat serbïcis de tout ouïrdi entad aco. Que s'y trobe « ADMR » (you qu'apèri aco : « À demeure ! » e qu'éy la loue bertadère rasoû d'esta !), que y a tabé « SSIAD » e, pénsi, à d'audès qui nou counéchi pas.

Doungues, abans, quin s'at biraben lous qui abèn besougn d'esta soegnats, soubén biélhs, loégn de tout, chéns mouyéns de coumunicaciôu (coum disém bitare) : nade oto ou pas foututs de la mia touts sours. Lou méndrè trebuc entad éths que poudè réndè la bite mauayside e la santat drin hasardouse. Urousamén que s'y troubabe engoère, à l'entour dou parsâ, quàuque coumbén dap sos ou serous, reliyiouses tè ! En miéy d'ères que se-n y troubabe qui hasèn serbïci de santat, per abé après ou de-n esta per force quon lou besougn e-s hasè senti. Aco que-s sabè e lous medecïs dou loc que tribalhaben dap éres, chéns que la reliyiôu e biengoussè mescla-s d'acquéths ahas.

Que-p broumbat de « sœur Clotilde » qui yougabe dap lou Louis de Funès, héns lou film dous yandarmes ? Qu'abè ûe d'aquère cournéte qui mancabe d'esbournia lou qui-s troubabe au ras d'ère cade cop qui birabe lou cap !

Cade coungregaciôu qu'abè la soûe, més aquère qu'ère ûe qui hasè méy puchèu qu'auté cause.

Nou creyat pas que m'en arridi, permou qu'èy counegut, à noustè, la mée tante qui pourtabe la mediche cournéte. Maynadéts, qu'èrem plés de respèc de cap ad aquère coeyfure. Qu'ère de la coungregaciôu de las « Petites Sœurs des Pauvres ».

Per la fi, dap lou téms, e permou dous trebucs de la bite moudèrne, que las hasoun decha e qu'èren bestides coum tout lou moûnde, dap soûnque la crouts sus la pèlhe, coum lous curès de bitare.

La *so Clotilde* que miabe tabé ûe *dus chibaus*, coum la qui-p bouy counta la hèyte.

Aquère so, ne-p pouch pas disè si miabe la soûe dus chibaus coum la dou cinema. Segu qu'abèn lou Boun

Diu dap éres, més n'éy pas ûe rasoû enta segouti la praubè tourroumbiole coum hasè *so Clotilde* e youga dap lou Code de la Route.

E aquéth praubè biélh curè qui-s passeyabe en *Solex* e qui disè toustém « Je ne risque rien. J'ai le Bon Dieu avec moi ! ». Qu'abou û berbau permou que lou yandarme que-u digou : « On ne doit pas porter de passager avec un Solex ! » Arridèt-p'en, si boulèt !



Doungues, la boune-so de la mée istoère qu'abè tabé ûe *dus chibaus* enta ana besita lou moûnde qui abèn besougn dous soûs serbïcis. Que y carreyabe tout ço qui poudè serbi à soegna lous maus dous qui l'aperaben. E que-n y abè ûe courriole, autan d'alebats que d'utis enta-us soegna de las loues coéntes !

Per bèth die, la noustè so, partide drin trop bistè dap au cap méy de soucis de la santat dou moûnde qui l'atendèn que de l'ana de la catabe qui l'y debè mia, que cayou en pane d'essénce. Per chance, touts lous soégns qu'estoun assegurats, e la pane que l'y arribè en û camî de campagne, au ras d'û petit biladye oun y sabè trouba drin de qué ha tourna brouni lou moutur de la soûe cabalerie.

En quàuques camades – lou Boun Diu, pénsi, que l'aydè dinqu'au boû cap dou soû ministèri – qu'arribè enço dou qui la poudouère tira d'aquéth machan embarras.

- « *E-m poudèrèt da û drinot d'essénce enta poudè ha courrè l'oto dinqu'aci e ha lou plé ?* », ci demandè à l'òmi qui counechè de plâ.
- « *Praubè de bous, que seré dap plasé, més n'èy pas nat herradot enta-p'y hica drin de qué ! Soûnque aquéth jerricane, més qu'éy hère pesan enta-u carreyà dinqu'à l'oto e you ne-p pouch pas ayda, de biélh e flac qui souy !* », ce respounou noustè òmi.

L'amigue dou Boun Diu que demourè û drinot pensatibe, puch, tout d'û cop – lou Sén Esperit, pénsi, que-u debou bouha héns l'aurélhe – que-u te dits : « Qu'èy ço qui cau héns l'oto ! Qu'at boy cerca e que toûrni ! ».

Qu'èy ço qui hasou. E que tournè dap : ...û pot de crampe !

En franchiman, que diserém : « Nécessité fait loi ! »
En biarnés, que bam disè : « Que cau ço qui cau quòan cau ! »

Pensat à la care dou garagistè quòan bedou l'utis ! Ço de segu, que poudè recèbè û liquide ! Nou parleram pas de la coulou, ni de l'aulou ! Ni méy en daban !

Qu'y hiquèn drin d'essénce, e l'òmi que-u prestè û hounilh enta que l'aha estoùssè méy aysit.

Adare, lou tablèu finau !

En han hort atencioû de-n nou pas barreya, la noustè boune-so qu'arribè à l'oto.

Qu'aubri lou boussadè dou reserboèr, que hica lou hounilh e que barreya à tout dous ço qui y abè héns lou pot de crampe !

E bedèt lou tablèu ?

Ûe hémne bestide d'ûe lounque pélhe nère, dap dues ales blangues s'ou cap, mustre d'ûe serbidoure dou Boun Diu, en trî de boeyta û pot de crampe déns lou reserboèr d'ûe oto. (E n'èri pas aquiù enta prèné la foto !)

N'estou pas pergut, permou qu'estou ço qui bedou û automobilistè qui passabe au medich moumén !

Per nou pas créde ço qui bedè, que s'estanguè drin méy loègn, que tournè à recules. Que s'estanguè labéts au ras de la boune so, qu'aubrèch la bitre de la boeture, que l'espie dap oélhs – oélhs qui aberén hèyt pòu à û guehus – e que-u te dits, en segoutin lou cap coum si boulè tourna-s hica las idées de drèt :

– « *Eh oui, ma sœur, il n'y a que la foi qui sauve !* »

Que l'èy goardat en franchiman ta nou pas pèrde-n la sabou.

E bousauts, quin l'aberèt arrebirat en biarnés ?

– Soùnquè d'y créde...

– E perqué noû ? Yèsus qu'a beroy cambiat l'aygue en bî !

Û miràcle atau que pot tabé apari à ûe de las soûes serbidoures !

Soùnquè d'y créde... Toutû, nou cau pas fida-s toustém à ço qui-s bêt !

• Pierre Lagarrue – MAYNAT – Escabot de Pontacq

À noustè que y a û barricoutèt
Qui n'a ni cèrcle ni brouquet ?
= *L'oéu*

Blangue coum la nèu, nègre coum la cheminèye,
Que parle sèns lèngue,
Qu'arrit e ploure sèns bouque ni oélhs ?
= *La lètrè*

Damisèle barrade héns û coumbén,
Nou bêt ni plouye, ni Bén,
E qu'èy mulhade toustém ?
= *La lèngue*

Chez nous il y a un tout petit baril
Qui n'a ni cercle ni fausset ?
= *L'œuf*

Blanche comme la neige, noire comme la cheminée,
Elle parle sans langue,
Elle rit et pleure sans bouche ni yeux ?
= *La lettre*

Demoiselle enfermée dans un couvent,
Ne voit ni pluie, ni vent,
Et elle est toujours mouillée ?
= *La langue*

Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

Le tableau de Saint Vivien dans l'église de Bielle

une œuvre d'art un "peu" oubliée



L'église Saint Vivien de Bielle date du XV^e siècle, elle a été construite à l'emplacement d'une ancienne plus petite déjà placée sous ce patronage. Vivien, Vibianus en latin, dérivé de vivre, vivre. Quatre Saints portent le nom de Vivien :

Vivien de Sébaste (un des 40 martyrs de Sébaste, actuelle Turquie, † vers 324) Vivien d'Écosse (Évêque en Écosse, † vers 615)

Vivien d'Aliscans (chevalier de Charlemagne † au IX^e siècle. Légende, histoire ?) Vivien de Saintes (Évêque de Saintes † vers 460)

Ce dernier suivant une tradition ancienne est le St patron de l'église de Bielle Pourquoi, je ne le sais pas ; influence monastique ou dévotion populaire transmise par un prêcheur itinérant ou encore culte de reliques¹ ? Ce patronage est très rare, voire inexistant, dans les Pyrénées-Atlantiques.



Saint Vivien par François Nicollet (vers 1800). Église St Vivien de Charras (Charente)

Vivien de Saintes V^e siècle. Pastoralement très engagé il accompagne jusqu'à Toulouse les prisonniers de Saintes capturés par le roi wisigoth Théodoric. Ce soutien impressionne le roi qui libère tous les prisonniers. Vivien sera canonisé par l'église.

Il est vénéré comme protecteur contre les invasions (entre autres). Son culte est surtout présent dans les Charentes, en Gironde...

Le tableau de St Vivien Évêque (ci-contre) dans l'église de Bielle Toile et cadre sont inscrits au titre des objets monuments historiques.

Sans signature, il est probablement de la main de F. Nicollet (1762-1833) auteur de plusieurs **St Vivien Évêque** (cf. église de Charras), ses œuvres n'étaient

pas toujours signées. Huile sur toile, cadre en bois peint et doré, il est daté du 1^{er} quart du XIX^e s.² Situation : bas-côté sud, extrémité ouest de l'église, il porte les stigmates du temps, sans indication récente d'entretien.

Ce tableau n'est donc pas dans un bon état de conservation. Présence de grandes déchirures, de salissures et couleurs ternes. **Patrimoine national reconnu, il est d'un grand intérêt local. Mérite d'être restauré !**



Comme indiqué c'est un don, à priori de **François de Laborde** (1761-1802) fils de Jean Joseph, marquis de Laborde célèbre financier de Louis XV et Louis XVI. Les racines de cette famille sont à Bielle.

François de Laborde est banquier lui aussi, homme politique, amateur de jardins (cf. jardin du château de Méréville), collectionneur d'arts... Il finance et organise la vente de la fameuse collection de tableaux des ducs d'Orléans. (500 tableaux environ, des Rubens, Murillo, Poussin...). Deux de ses frères sont morts tragiquement en 1786 dans la baie des français lors de l'expédition Lapérouse. (cf. chroniques de mars et avril 2025).

• Vincent Garnois, août 2025

Étude publiée avec l'autorisation de l'auteur et de l'Association les Amis du Musée d'Ossau.

1. de St Vivien, reste mon hypothèse.

2. peut-être inexacte, plutôt toute fin XVIII^e siècle à mon avis / Wikipédia

Pierrine était habitué à marcher à pied. Ce n'était pas comme maintenant où chacun a son automobile.

Quand il reçut par lettre de se présenter à la Préfecture de Pau, il partit voir Alphonse qui allait au marché presque tous les lundis : il avait une voiture à cheval. Par chance il avait un porc à vendre, mais sa femme voulait en profiter pour faire ses emplettes.

– *Si tu peux te faire une place avec lui dans la cage tu peux venir et tu m'aideras à le charger.*

Il fallait partir de bonne heure en pleine nuit pour arriver au marché avec le jour. Justine avait fait sortir la bête pour ses besoins, par prudence. En suivant la trace de grains de maïs le porc monta facilement dans la cage. Alphonse approcha une gerbe de paille pour séparer les deux passagers et le taxi démarra au trot du cheval.

Bien après, à la pointe du jour ils arrivèrent à l'octroi. Un employé, une chandelle à la main, leur demande : « Qu'avez-vous dans la cage ? »

– « *Deux cochons* », répond Alphonse !

Le commis ouvrit. Le cochon se redressa sur ses pattes de devant, la gueule grande ouverte, pensant que c'était l'heure de goûter.

– *Je n'en vois qu'un*, dit le contrôleur

– *Cherche bien*, répond Alphonse.

Avec un bâton, il sonda le fond de la cage. Le clandestin s'était endormi, le réveil suivi d'une bordée de jurons.

– *Qu'est-ce qu'il vous prend ?*

L'autre alors comprit la plaisanterie. Après avoir payé le billet d'entrée pour un passager, l'attelage partit pour le marché.

Tout ce passa bien pour Alphonse qui fit vite affaire avec un acheteur, c'était un beau cochon, tout ce qu'il faut pour de bonnes conserves. Justine mit un peu plus de temps à choisir parmi les étalages bien achalandés d'étoffes, de tricots et de chaussures.

Ce fut un peu plus long pour Pierrine avant de trouver à la préfecture le bureau qu'il cherchait mais il fut content d'être bien reçu.

Avant de retourner à la maison, avec les deniers économisés à l'octroi Pierrine paya une chopine pour eux deux et un café pour Justine.

Le compagnon du matin en moins il y avait plus d'espace dans la cage Le cheval montait allègrement les raidillons plus faciles à grimper : deux cents kilos en moins sur la carriole !

Pierrine qu'ère abituat à camina à pè. N'ère pas coum adare oun cadû a la soûe tourroumbiole.

Quoan recebou ûe lêtre de-s presenta à la Prefecture de Pau, que parti bédè Alfonso qui anabe au marcat prèsque tout dilhûs e qui abè ûe carrète e û chibau. En escadence qu'abè û porc à bène mès la hémne que-n anabe profieyta enta las soûes coéntes.

– *Si-t pots anisa héns la cuyole que pots biêne e que-m ayderas à-u carga !*

Que calè parti de boune ore, en plée noéyt ta arriba au marcat dap lou cla. Justine qu'abè hèyt sourti la bèstie ta-s boeyta, per prudenci. Dap l'ahide de drin de milhoc, lou porc que-s apita adayse héns la cuyole. Alfonso qu'atrassa ûe garbe de palhe ta estermia lous dus passadis, e lou taxi que desmarra au trot dou chibau.

Bèth téms après, à péne que hasè cla, qu'arribèn à « l'octroi ». Û empletat, dap ûe candèle à la mâ que demandè : « Qu'abèt déns la cuyole ? »

– *Dus porcs*, respoun Alfonso !

Lou coumis qu'oubri, lou porc que-s apitè, la gule grane uberte, pensan qu'ère l'ore dou brespè.

– *Ne-n bèy que û !*

– *Cèrque plâ*, respoun Alfonso.

Dap û barrot que hougne lou houns de la cuyole. Lou clandestî que-s ère adroumit e, en arnega :

– *Qu'èy ço qui-p a gahat !*

L'atè que coumprenou la peguèsse. E û cop pagat lou drèt d'entradè, lou tiquèt mercat û passadyè, l'ateladyè que parti au marcat.

Tout que-s passè plâ. Alfonso que hasou bìstè ahas dap û croumpadou, lou porc qu'abè beroye mustre, ço qui cau ta ûe boune pelère. Justine que hiquè drin méy de téms à causi deban lous taulès plâ acapurats d'estofes, de tricots e de caussures.

Enta Pierrine qu'estou méy lounc abans de trouba, à la prefecture, lou burèu qui cercabe, toutû countén d'esta plâ recebut.

Aban de s'en tourna ta case, dap lous dinès estaubiats dou taxi, Pierrine que paga pintoû ta éths dus e û cafè à Justine.

Chéns lou coumpagnoû dou matî que y abè méy de largance déns la cuyole Lou chibau que troutabe tranquilot, lous garrapèts méy aysits tap quoàte quintaous en ménch sus la carriole !

Lieux, jours et heures des séances

LEMBEYE

Association Diapason, 23 rue des Pelhans à Lembeye
Confirmés / Débutants = 1 jeudi sur 2
locuteurs confirmés reprise le jeudi 19 septembre à 20 h 30
locuteurs débutants reprise le jeudi 26 septembre à 18 h
Renseignements : tél 06 71 58 46 44

GAROS

lundi à 15 h (tous niveaux)
Salle annexe à la mairie - Renseignements : tél 06 73 43 02 77

NAY

Début des cours les 1^{er} et 2 octobre (suivant le niveau)
Renseignements au 06 98 83 15 20.
En partenariat avec l'association Parla Beroy de Nay

PAU

MJC du Laü, 81 avenue du Loup
lundi : locuteurs expérimentés à 17 h
lundi : débutants (sans aucune expérience) à 18 h 30
mardi : locuteurs peu expérimentés à 18 h 30
Renseignements : tél 06 22 11 67 43

PONTACQ

Groupe scolaire Simone Veil, salle des associations (près de la bibliothèque)
tous niveaux le vendredi à 17 h 30
Renseignements : tél 06 65 41 92 33

PARIS

Maison de la Nouvelle Aquitaine, 21 rue des Pyramides, 75001 Paris
Les mardis de 19 h à 21 h.

*Les associations qui veulent mettre en place des séances de lectures en béarnais
peuvent contacter l'Institut Béarnais et Gascon qui fournira les textes - tél. : 06 22 11 67 43.*

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2026

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ibg.secretariat@orange.fr - 06 22 11 67 43

NOM : **Ci-joint un chèque d'adhésion de 20 €**
Prénom : Membre bienfaiteur :€
Adresse :
Code postal : Commune :
Tél. : Courriel :